

Georg Friedrich Händel

The Messiah HWV 56

Parte prima

1. Sinfonia

2. Recitativo accompagnato

Tenore

Comfort ye, comfort ye My people,
saith your God.
Speak ye comfortably to Jerusalem,
and cry unto her,
that her warfare is accomplish'd,
that her iniquity is pardon'd.
The voice of him that crieth in the
wilderness:

Prepare ye the way of the Lord,
make straight in the desert
a highway for our God.

Isaia 40, 1-3

3. Aria

Tenore

Every valley shall be exalted,
and ev'ry mountain and hill made low,
the crooked straight

and the rough places plain.

Isaia 40, 4

4. Coro

And the glory of the Lord
shall be revealed.
And all flesh shall see it together,
for the mouth of the Lord
hath spoken it.

Isaia 40, 5

Consolate, consolate il mio popolo,
dice il vostro Dio.
Parlate con benevolenza a Gerusalemme
e gridatele
che è finita la sua schiavitù,
è stata scontata la sua iniquità.
Una voce grida nel deserto:

Preparate la via al Signore,
appianate nella steppa
la strada per il nostro Dio!

Ogni valle sia colmata,
ogni monte e colle siano abbassati;
il terreno accidentato si trasformi in
piano

e quello scosceso in pianura.

Allora si rivelerà
la gloria del Signore.
E ogni uomo la vedrà,
poiché la bocca del Signore
ha parlato.

5. Recitativo accompagnato

Baritono

Thus saith the Lord of Hosts:
Yet once, a little while,
and I will shake
the heav'ns and the earth,
the sea and the dry land,
and I will shake all nations,
and the desire of all nations shall
come.

Aggeo 2, 6-7

The Lord, whom ye seek, shall
suddenly come to His temple,
even the messenger of the Covenant,
whom ye delight in; behold,
He shall come, saith the Lord of Hosts.
Malachia 3, 1

6. Aria

Alto

But who may abide
the day of His coming,
and who shall stand when He
appeareth?

For He is like a refiner's fire.
Malachia 3, 2

7. Coro

And He shall purify the sons of Levi,
that they may offer unto the Lord
an offering in righteousness.
Malachia 3, 3

Dice infatti il Signore degli eserciti:
Ancora un po' di tempo
e io scuoterò
il cielo e la terra,
il mare e la terraferma.
Scuoterò tutte le nazioni,
e affluiranno le ricchezze di tutte le
genti.

Subito entrerà nel suo tempio
il Signore che voi cercate,
l'angelo dell'alleanza
che voi sospirate;
ecco viene, dice il Signore degli eserciti.

Ma chi sopporterà
il giorno della Sua venuta?
Chi resisterà al Suo apparire?

Ché Egli è come il fuoco del fonditore.

Ed egli purificherà i figli di Levi,
perché possano offrire al Signore
un'oblazione secondo giustizia.

Recitativo

Alto

Behold, a virgin shall conceive
and bear a son,
and shall call his name Emmanuel,
"God with us".

Isaia 7, 14

Ecco; la vergine concepirà
e partorirà un figlio,
che chiamerà Emmanuele,
"Dio con noi".

8. Aria e coro

Alto

O thou that tellest good tidings to Zion,
get thee up into the high mountain,
O thou that tellest good tidings to

Jerusalem,

lift up thy voice with strength,
lift it up, be not afraid,
say unto the cities of Judah:

Behold your God!

Arise, shine,
for thy light is come,
and the glory of the Lord
is risen upon thee.

Isaia 40, 9; 60, 1

O tu, che rechi liete notizie in Sion,
sali su un alto monte;
tu che rechi liete notizie in

Gerusalemme.

alza la voce con forza,
alza la voce, non temere,
annunzia alle città di Giuda:

Ecco il vostro Dio!

Alzati, rivestiti di luce,
perché viene la tua luce,
e la gloria del Signore
brilla sopra di te.

9. Recitativo accompagnato

Baritono

For Behold, darkness
shall cover the earth,
and gross darkness the people:
but the Lord shall arise upon thee,
and His glory shall be seen upon thee.
And the Gentiles shall come to thy light,
and kings to the brightness of thy
rising.

Isaia 60, 2-3

Poiché, ecco, le tenebre
ricoprono la terra,
nebbia fitta avvolge le nazioni;
ma su di te risplende il Signore,
la sua gloria appare su di te.
Cammineranno i popoli alla Tua luce,
e i re allo splendore del tuo sorgere.

10. Aria

Baritono

The people that walked in darkness
have seen a great light.
And they that dwell in the land of the
shadow of death,
upon them hath the light shined.

Isaia 9, 2

Il popolo che camminava nelle tenebre,
vide una grande luce.

E su coloro che abitavano in terra
tenebrosa
una luce rifulse.

11. Coro

For unto us a Child is born,
unto us a Son is given,
and the government
shall be upon His shoulder,
and His name shall be called:
Wonderful, Counsellor, The Mighty God,
The Everlasting Father, The Prince
of Peace.

Isaia 9, 6

Poiché un bambino è nato per noi,
ci è stato dato un figlio.
Sulle Sue spalle
è il segno della sovranità
ed è chiamato
Consigliere ammirabile, Dio potente,
Padre per sempre, Principe della
pace.

12. Pifa (Pastorale)

13. Recitativo, Accompagnato, Recitativo

Soprano

There were shepherds
abiding in the fields,
keeping watch over
their flock by night.

Luca 2,8

And lo! the angel of the Lord
came upon them,
and the glory of the Lord
shone round about them,
and they were sore afraid.

Luca 2,9

C'erano in quella regione
alcuni pastori
che vegliavano di notte
facendo la guardia al loro gregge.

Ed ecco! Un angelo del Signore
si presentò davanti a loro,
e la gloria del Signore
li avvolse di luce.
Essi furono presi da grande spavento.

And the angel said unto them:
Fear not; for behold,
I bring you good tidings of great joy,
which shall be to all people.
For unto you is born this day
in the City of David,
a Saviour, which is Christ the Lord.
Luca 2, 10-11

E l'angelo disse loro:
non temete,
ecco vi annunzio una grande gioia,
che sarà di tutto il popolo:
oggi vi è nato
nella città di Davide
un Salvatore, che è il Cristo Signore.

14. *Aria*
Soprano
And suddenly there was with the
angel
a multitude of the heavenly host,
praising God and saying:
Luca 2, 13

E subito apparve con l'angelo
una moltitudine dell'esercito celeste,
che lodava Dio e diceva:

15. *Coro*
Glory to God in the highest,
and peace on earth,
good will towards men!
Luca 2, 14

Gloria a Dio nel più alto dei cieli,
e pace in terra,
agli uomini che Egli ama.

16. *Aria*
Soprano
Rejoice greatly,
O daughter of Zion,
shout, O daughter of Jerusalem,
behold, thy King cometh unto thee.
He is the righteous Saviour
and He shall speak
peace unto the heathen.
Zaccaria 9, 9-10

Esulta grandemente,
figlia di Sion,
giubila, figlia di Gerusalemme,
ecco, a te viene il tuo re!
Egli è il giusto Salvatore,
e annunzierà
la pace alle genti.

Recitativo
Alto
Then shall the eyes
of the blind be open'd,
and the ears of the deaf unstopped;
then shall the lame
man leap as an hart,
and the tongue of the dumb shall sing.
Isaia 35, 5-6

Allora si apriranno gli occhi
dei ciechi,
e si chiuderanno gli orecchi dei sordi.
Allora lo zoppo
salterà come un cervo,
griderà di gioia la lingua del muto.

17. *Duetto*
Soprano, Alto
He shall feed His flock
like a shepherd,
and He shall gather the lambs with
His arm,
and carry them in His bosom,
and gently lead those that are with young.
Isaia 40, 11

Come un pastore Egli fa
pascolare il gregge
e con il suo braccio lo raduna;
porta gli agnellini sul seno
e conduce pian piano le pecore madri.

Come unto Him, all ye that labour,
come unto Him that are heavy laden,
and He will give you rest.
Take His yoke upon you,
and learn of Him,
for He is meek and lowly of heart,
and ye shall find rest unto your souls.
Matteo 11, 28-29

Venite a Lui, voi tutti che siete affaticati,
venite a Lui, voi che siete oppressi,
ed Egli vi ristorerà!
Prendete il suo giogo sopra di voi,
e imparate da Lui,
ché è mite e umile di cuore,
e troverete ristoro per le vostre anime!

18. *Coro*
His yoke is easy,
his burthen is light.
Matteo 11, 30

Il Suo giogo è dolce,
e il Suo carico è leggero.

Intervallo

Parte seconda

19. Coro

Behold, the Lamb of God,
that taketh away
the sin of the world.

Giovanni 1, 29

Ecco l'agnello di Dio,
ecco Colui
che toglie il peccato del mondo!

20. Aria

Alto

He was despised and rejected of men,
a man of sorrows,
and acquainted with grief.
He gave His back to the smiters,
and His cheeks to them
that plucked off the hair:
He hid not His face
from shame and spitting.

Isaia 53, 3; 50, 6

Disprezzato e reietto dagli uomini,
uomo dei dolori
che ben conosce il patire.
Ha presentato il dorso ai flagellatori,
la guancia a coloro
che gli strappavano la barba,
non ha sottratto la faccia
agli insulti e agli sputi.

21. Coro

Surely He hath borne our griefs

and carried our sorrows;
He was wounded for our transgressions,
He was bruised for our iniquities;
the chastisement of our peace
was upon Him.

Isaia 53, 4-5

Eppure Egli si è caricato delle nostre
sofferenze
e si è addossato i nostri dolori.
Egli è stato trafitto per i nostri delitti,
schiacciato per le nostre iniquità;
il castigo che ci dà salvezza
si è abbattuto su di Lui.

22. Coro

And with His stripes we are healed.

Isaia 53, 5

Per le sue piaghe noi siamo stati guariti.

23. Coro

All we like sheep
have gone astray,
we have turned ev'ry one
to his own way;
and the Lord hath laid on Him
the iniquity of us all.

Isaia, 53, 6

Noi tutti eravamo sperduti
come un gregge,
ognuno di noi seguiva
la Sua strada;
il Signore fece ricadere su di Lui
l'iniquità di noi tutti.

24. Recitativo accompagnato

Tenore

All they that see Him,
laugh Him to scorn;
they shoot out their lips,
and shake their heads, saying:

Salmo 22, 8

Lo scherniscono
tutti quelli che Lo vedono;
storcono le labbra
e scuotono il capo dicendo:

25. Coro

He trusted in God
that He would deliver Him,
let Him deliver Him,
if He delight in Him.

Salmo 22, 9

Si è affidato a Dio,
che L'avrebbe liberato:
che Lo liberi,
se Gli vuol bene.

26. Recitativo accompagnato

Tenore

Thy rebuke hath broken His heart;
He is full of heaviness;
He looked for some to have pity on Him,
but there was no man,
neither found He any to comfort Him.

Salmo 69, 21

L'insulto ha spezzato il Suo cuore;
Egli è colmo di tristezza.
Ha atteso compassione, ma invano,
non c'era nessuno
che Lo consolasse.

27. Arioso

Tenore

Behold, and see
if there be any sorrow
like unto His sorrow!

Lamentazioni 1, 12

Considerate e osservate
se c'è un dolore
simile al Suo dolore!

28. *Recitativo accompagnato*

Tenore

He was cut off out
of the land of the living;
for the transgression of Thy people
was He stricken.

Isaia 53, 8

Egli fu eliminato
dalla terra dei viventi;
per il peccato del Tuo popolo
Egli fu percosso a morte.

29. *Aria*

Tenore

But Thou didst not leave
His soul in hell;
nor didst Thou suffer thy Holy One
to see corruption.

Salmo 16, 10

Ma Tu non abbandonasti
la Sua anima nell'inferno;
né lasciasti che il Tuo Santo
vedesse la corruzione.

30. *Coro*

Lift up your heads, O ye gates,
and be ye lift up, ye everlasting doors,
and the King of Glory shall come in!

Who is this King of Glory?

The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle.

Lift up your heads, O ye gates,
and be ye lift up, ye everlasting doors,
and the King of Glory shall come in!

Who is this King of Glory?

The Lord of Hosts,
He is the King of Glory.

Salmo 24, 7-10

Sollevate, porte, i vostri frontali,
alzatevi, porte antiche,
ed entri il re della gloria.

Chi è questo re della gloria?

Il Signore forte e potente.,
il Signore potente in battaglia.

Sollevate, porte, i vostri frontali,
alzatevi, porte antiche,
ed entri il re della gloria.

Chi è questo re della gloria?

Il Signore degli eserciti
è il re della gloria.

Recitativo

Tenore

Unto which of the angels
said He at any time:
Thou art My son,
his day have I begotten Thee?

Lettera agli Ebrei 1, 5

A quale degli angeli
Egli ha mai detto:
Tu sei mio figlio,
oggi Ti ho generato?

31. *Coro*

Let all the angels of God worship him.

Lettera agli Ebrei 1, 6

Lo adorino tutti gli angeli di Dio.

32. *Aria*

Alto

Thou art gone up on high;
Thou hast led captivity captive,
and received gifts for men;
yea, even for Thine enemies,
that the Lord God
might dwell among them.

Salmo 68, 19

Sei salito nella Tua alta dimora,
hai condotto prigionieri,
hai ricevuto tributi per gli uomini,
persino per i Tuoi nemici,
perché il Signore Dio
possa abitare presso di loro.

33. *Coro*

The Lord gave the word,
great was the company of the
preachers.

Salmo 68, 12

Il Signore dette l'annuncio,
grande fu la schiera dei predicatori.

34. *Aria*

Soprano

How beautiful are the feet of them
that preach the gospel of peace,
and bring glad
tidings of good things.

Lettera ai Romani 10, 15

Quanto sono belli i piedi di coloro
che predicano una legge di pace,
e recano un lieto
annuncio di bene.

35. *Coro*

Their sound is gone out into all lands,
and their words unto the ends of the
world.

Lettera ai Romani 10, 18

Per tutta la terra è corsa la loro voce,
e fino ai confini del mondo le loro
parole.

36. Aria

Baritono

Why do the nations so furiously rage
together,
why do the people imagine a vain thing?
The kings of the earth rise up,
and the rulers take counsel together
against the Lord,
and against His anointed.

Salmo 2, 1-2

Perché le genti congiurano,
perché invano cospirano i popoli?
Insorgono i re della terra
e i principi congiurano insieme
contro il Signore
e contro il Suo Messia.

37. Coro

Let us break their bonds asunder,
and cast away their yokes from us.

Salmo 2, 3

Spezziamo le loro catene
gettiamo via i loro legami.

Recitativo

Tenore

He that dwelleth in heaven
shall laugh them to scorn;
the Lord shall have them in derision.

Salmo 2, 4

Colui che abita nei cieli,
li schernisce dall'alto;
il Signore li deriderà.

38. Aria

Tenore

Thou shalt break them with a rod of iron;
Thou shalt dash them in pieces
like a potter's vessel.

Salmo 2, 9

Li spezzerai con scettro di ferro,
come vasi di argilla
li frantumerai.

39. Coro

Hallelujah,
for the Lord God Omnipotent reigneth.
The Kingdom of this world
is become the Kingdom of our Lord
and of His Christ,
and He shall reign for ever and ever.
King of Kings, and Lord of Lords.
Hallelujah!

Apocalisse 19, 6; 11, 15; 19, 16

Parte terza

40. Aria

Soprano

I know that my Redeemer liveth,
and that He shall stand
at the latter day upon the earth.
And tho' worms
destroy this body,
yet in my flesh shall I see God.
For now is Christ risen from the dead,
the first fruits of them that sleep.

Giobbe 19, 25-26;

1ª Lettera ai Corinzi 15, 20

Alleluia,
ché il Signore, Dio onnipotente, regna.
Il regno del mondo
appartiene al Signore nostro
e al Suo Cristo:
Egli regnerà nei secoli dei secoli.
Re dei re e Signore dei signori.
Alleluia!

41. Coro

Since by man came death,
by man came also
the resurrection of the dead.
For as in Adam all die,
even so in Christ shall all be made alive.
1ª Lettera ai Corinzi 15, 21-22

Io so che il mio Redentore è vivo,
e che l'ultimo giorno
si ergerà sulla terra.
E quando i vermi
distruggeranno questo corpo,
nella mia carne io vedrò Dio.
Ché ora Cristo è risuscitato dai morti,
primizia di coloro che sono morti.

Poiché se a causa di un uomo venne la
morte,
a causa di un uomo verrà anche
la risurrezione dei morti;
e come tutti muoiono in Adamo,
così tutti riceveranno la vita in Cristo.

42. *Recitativo accompagnato*

Basso

Behold, I tell you a mystery;
we shall not all sleep,
but we shall all be chang'd in a moment,
in the twinkling of an eye,
at the last trumpet.

1^a Lettera ai Corinzi 15, 51-52

Ecco io vi annunzio un mistero:
non tutti ci addormenteremo,
ma tutti saremo trasformati,
in un istante, in un batter d'occhio,
al suono dell'ultima tromba.

43. *Aria*

Baritono

The trumpet shall sound,
and the dead shall be rais'd incorruptible,
and we shall be chang'd.
For this corruptible
must put on incorruption,
and this mortal
must put on immortality.

1^a Lettera ai Corinzi 15, 52-53

Suonerà la tromba,
e i morti risorgeranno incorrotti:
e noi saremo trasformati.
Questo corpo corruttibile
deve infatti rivestirsi d'incorruttibilità
e questo corpo mortale
d'immortalità.

Recitativo

Alto

Then shall be brought to pass
the saying that is written,
death is swallow'd up in victory.

1^a Lettera ai Corinzi 15, 52-53

Allora si compirà
la parola della Scrittura:
la morte è stata ingoiata nella vittoria.

44. *Duetto*

Alto, Tenore

O death, where is thy sting?
O grave, where is thy victory?
The sting of death is sin,
and the strength of sin is the law.

1^a Lettera ai Corinzi 15, 55-56

Dov'è, o morte, il tuo pungiglione?
Dov'è, o tomba, la tua vittoria?
Il pungiglione della morte è il peccato,
e la forza del peccato è la legge.

45. *Coro*

But thanks be to God,
which giveth us the victory
through our Lord Jesus Christ.
1^a Lettera ai Corinzi 15, 57

Ma siano rese grazie a Dio,
che ci dà la vittoria
per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo.

46. *Aria*

Soprano

If God is for us,
who can be against us?
Who shall lay anything
to the charge of God's elect?
It is God that justifieth.
Who is he that condemneth?
It is Christ that died,
yea rather, that is risen again,
who is at the right hand of God,
who maketh intercession for us.

Lettera ai Romani 8, 31 / 33-34

47. *Coro*

Worthy is the Lamb that was slain,
and hath redeemed us to God by His
blood,
to receive power, and riches,

and wisdom, and strength,
and honour, and glory, and blessing.
Blessing and honour, glory and pow'r,
be unto Him that sitteth upon the throne,
and unto the Lamb, for ever and ever.
Amen.

Apocalisse 5, 12-13

Se Dio è per noi,
chi sarà contro di noi?
Chi accuserà
gli eletti di Dio?
È Dio che giustifica.
Chi è colui che condannerà?
Gesù Cristo, che è morto,
anzi che è risuscitato,
sta alla destra di Dio,
e intercede per noi.

L'Agnello che fu immolato,
e che ci ha riscattati a Dio,
degno è l'Agnello di ricevere potenza
e ricchezza,
sapienza e forza,
onore, gloria e benedizione.
A Colui che siede sul trono e all'Agnello
lode, onore, gloria e potenza,
nei secoli dei secoli.
Amen.